

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ»

Направление подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) образовательной программы – Азиатские исследования

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2023

Форма обучения – Очная

Курс 4 Семестр 7,8

Экзамен 8 сем

Зачет 7 сем

Общая трудоемкость дисциплины 216.0 (академ. час), 6.00 (з.е)

Составитель Ю.С. Сухина, старший преподаватель,

Факультет международных отношений

Кафедра китаеведения

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15.06.17 № 553

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения

01.09.2023 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Хаймурзина М.А. Хаймурзина

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Хаймурзина М.А. Хаймурзина

« 1 » сентября 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

сформировать у студентов умение осуществлять адекватный перевод художественного текста с китайского языка на русский, а так же умение учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка;

развить знание приемов, облегчающих перевод оригинального текста, а также умение проводить грамматический анализ, расширяет словарный запас студентов, развивает навыки пользования словарём.

Задачи дисциплины:

-познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста;

- сформировать навыки проводить предпереводческий анализ текста оригинала;

- познакомить с особенностями стиля языка художественной литературы;

- познакомить с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи;

- научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора;

- научить определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Художественный текст на китайском языке относится к обязательной части ОП.

Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

Для успешного освоения курса Художественный текст на китайском языке необходимо предварительное освоение следующих дисциплин: китайский язык; введение в китаеведение, включая информационно- библиографическую культуру; китайская иероглифическая письменность.

Основные положения дисциплины «Художественный текст на китайском языке» получают дальнейшее развитие при подготовке выпускной квалификационной работы.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИД-1УК-5 Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте ИД-2УК-5 Уметь: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;

		<p>аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера; конструктивно взаимодействовать в обществе с учетом социокультурных особенностей его членов в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции</p> <p>ИД-3УК-5 Владеть: простейшими методами выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения</p> <p>ИД4УК-5 Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИД5УК-5 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИД6УК-5 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИД7УК-5 Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументированно обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
--	--	---

3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-4 Обладает способностью описывать общественно-	ИД-1ПК-4 Знать: общественно- политическую ситуацию в регионе специализации, основные

политические реалии стран(ы) с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации ИД-2ПК-4 Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов ИД-3ПК-4 Владеть: методом научного описания общественно-политических реалий региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме
---	--

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6.00 зачетных единицы, 216.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Художественный перевод как вид словесного творчества	7	4	4	2	2							4	Конспект Письменный перевод.
2	История становления переводоведения	7	2	2	2	2							3.8	Конспект Письменный перевод.
3	Иероглифическая письменность и перевод	7	4	4	2	2							4	Письменный перевод.
4	Лексико-	7	4	4	2	2							4	Конспект

	стилистические вопросы перевода художественного текста												Письменный перевод. Упражнения по лексике	
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе	7	4	4	2	2							4	Конспект Письменный перевод.
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	7	2	2	2	2							4	Письменный перевод. Упражнения по лексике и грамматике
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	7	2	2	2	2							4	Конспект Письменный перевод. Упражнения по лексике и грамматике
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника	7	2	2	2	2							4	Конспект Письменный перевод.
9	Особенности перевода драматических произведений	8			16								38	Письменный перевод.
10	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	8			12								30	Письменный перевод.
11	Контрольная работа по лексике и грамматике	8			4								8	Упражнения по лексике и грамматике
12	Зачет	7							0.2					
13	Экзамен	8								0.3	35.7			
	Итого			24.0	48.0		0.0	0.0	0.2	0.3	35.7	107.8		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	Художественный перевод как вид словесного творчества	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Передача временной дистанции.

2	История становления переводоведения	Первые переводы в Китае. Основные этапы развития переводческой деятельности в Китае. Деятельность Цюй Цюбо и Лу Синя. Основные требования, выдвигаемые переводчику при работе с иероглифическим текстом.
3	Иероглифическая письменность и перевод	Проблемы, возникающие при переводе иероглифического текста: наличие сходных по написанию иероглифов; архаизм фразеологических выражений; неразличимость написания имен собственных и нарицательных; возможность соединения в одном слове нескольких лексических и грамматических значений; трудность разделения иероглифического текста на лексические единицы и др.
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства оформления эстетической информации при переводе: чэньюй, поговорка, гуаньюньюй, эпитет, авторские неологизмы, афоризм, метафора, сравнения. Средства выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, категорическое отрицание и утверждение)
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. Отличия в языках различных культур, которые создают определенные трудности при переводе: цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише.
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод.
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньянизмов.
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника	Передача индивидуального стиля автора. Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

5.2. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Перевод художественного текста	Письменный литературный перевод текста
Перевод художественного текста	Письменный литературный перевод текста

Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста Письменный литературный перевод текста
Перевод текста	художественного	Письменный литературный перевод текста Письменный литературный перевод рассказа Лао Шэ
Контрольная работа по лексике и грамматике		Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский (без словаря)

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Художественный перевод как вид словесного творчества	Перевод художественного текста со словарем	4
2	История становления переводоведения	Перевод художественного текста со словарем	3.8
3	Иероглифическая письменность и перевод	Перевод художественного текста со словарем	4
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Перевод художественного текста со словарем	4
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе	Перевод художественного текста со словарем	4
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	Перевод художественного текста со словарем	4
7	Приемы перевода	Перевод художественного текста со	4

	художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	словарем	
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника	Перевод художественного текста со словарем	4
9	Особенности перевода драматических произведений	Перевод художественного текста со словарем	38
10	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Перевод художественного текста со словарем	30
11	Контрольная работа по лексике и грамматике	Выучить лексику по пройденным темам, повторить грамматический материал	8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Предусмотрено использование в учебном процессе следующих активных и интерактивных форм проведения занятий – портфолио, кластер, блиц- опросы, круглый стол, электронная презентация, портфолио.

Структура портфолио имеет следующий вид:

- сопроводительное письмо (цели, вид, сведения об авторе),
- материалы по разделам курса (конспекты источников, списки библиографических источников, , в т.ч. электронных),
- письменные работы (тесты, результаты письменных работ),
- рефлексивный дневник.

кластер – с целью сформировать у учащихся способность свободного размышления на поставленную тему и эффективного поиска оптимальных решений проблемы.

Использование технологий с составлением кластеров открывает широкие возможности для активизации работы учащихся во внеаудиторное время, на лекции и практическом занятии.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Зачет 7 семестр (в письменной форме)

Зачет включает два задания:

письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя 600-650 иероглифических знаков (1 час 30 мин.)

письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

Экзамен 8 семестр (в письменной форме)

Экзамен включает два задания:

письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя 650-700 иероглифических знаков (1 час 30 мин.)

письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 27.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2010. - 238 с.
3. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие : рек. УМО / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 237 с.
4. Лемешко, Юлия Геннадьевна. Рассказы Лао Шэ [Текст] : сб. текстов и упражнений: учеб. пособие / Ю. Г. Лемешко, А. В. Шатравка ; АмГУ, ФФ. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 1999. - 127 с.
5. Литературный китайский. Средний уровень [Текст] / гл. ред. Ли Сяоци. - Пекин : Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2006. - Ч. 2. - 2006. - 296 с. + 3 эл. опт. диск (CD-ROM).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html на условиях https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html .
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	Электронно-библиотечная система IPRbooks - научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом.
4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» https://cyberleninka.ru	КиберЛенинка поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (OpenAccess), обеспечивая бесплатный оперативный доступ к научным публикациям в электронном виде. Библиотека комплектуется научными статьями, публикуемыми в журналах России и ближнего зарубежья, в том числе, научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ.
5	Юрайт. Электронная библиотека https://urait.ru/	ЭБС Юрайт – это сайт для поиска изданий и доступа к тексту издания в отсутствие традиционной печатной книги. Для удобства навигации по электронной библиотеке издания сгруппированы в каталог по тематическому принципу.
6	http://russian.cri.cn	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	Университетская информационная	Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ) создана и целенаправленно

	система Россия https://uisrussia.msu.ru/search.php	развивается как тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук.
2	http://bkrs.info	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. Материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Включает в себя около 16 тыс. иероглифов и примерно 250 тыс. статей.
3	http://cidian.ru	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/словосочетание на китайском языке.
4	http://www.superlinguist.com	На директории «Грамматика» можно скачать бесплатно и без регистрации учебники, монографии, учебно-методические пособия по грамматике современного китайского языка
5	Web of Science https://www.webofknowledge.com	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов, в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций. Web of Science охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству. Платформа обладает встроенными возможностями поиска, анализа и управления библиографической информацией.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Практические занятия проводятся в учебных аудиториях, которые укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

При проведении лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран, а также учебно-наглядные пособия.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.